

优 哩 婆 湿

迦梨陀娑著

季羨林譯



优 哩 婆 湿

[印度] 迦梨陀婆 著

季 羨 林 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 六 二 年 • 北 京

कालिदास
विक्रमोर्वशीय

优 哩 婆 湿

人民文学出版社出版 (北京 朝内大街320号)

北京东单印刷厂印刷 新华书店发行

书号1701 字数78,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $\frac{7}{16}$ 插页2

1962年12月北京第1版 1962年12月北京第1次印刷

印数 0001--3500 册

定价 (5) 0.41元

譯本前言

印度古代最偉大的詩人迦梨陀娑这个名字，對我們來說已經不是陌生的了。他的抒情長詩《雲使》，幾百年前已經譯成了藏文，前幾年又有了漢文譯本。他的劇本《沙恭達羅》，不僅在最近八十年內一而再再而三地被介紹到中國來，到現在已經有了十種以上的漢文譯本，而且還被搬上了中國舞台，受到廣大觀眾的歡迎。

很多讀者不滿足於嘗鼎一臠，他們還希望多了解一下這一位偉大的詩人。因此，我現在又從梵文原文把他的第二部名劇《優哩婆濕》譯了過來。

在印度，《優哩婆濕》的版本是比較多的。因為這個劇本在人民中流傳廣，時間又長，版本多是必然的。究竟迦梨陀娑的原文是什麼樣子，現在已經無從推斷。梵文學者在這方面做的工作還做得很不够，因此也就沒有一種比較為大家所承認的權威本子。我的譯文根據的是 Sītārāma Caturvedi 編訂的《迦梨陀娑全集》(Kālī-dāsa-granthāvalī), Akhila bhāratiya vikrama-parīṣad 出

版。从校刊学的观点上来看,这不是一个理想的本子。但是我目前只有这一个本子,也就只好根据它来翻译了。

至于“优哩婆湿”这个故事的演变情况,以及我对于这个剧本的思想性和艺术性的一些体会,都见于本书附录《关于〈优哩婆湿〉》那篇文章中,这里就不再赘述了。

季羨林

1962年7月8日

剧中人物表(以登場先后为序)

舞台监督

助理监督

天女們，其中有藍婆、娑呵闍尼耶、弥諾迦等。

国王补卢罗婆娑

御者

优哩婆湿

质多罗离迦

质多罗罗多

丑角摩那婆迦

宫女尼补尼迦

皇后奥湿那哩

随从等

迦罗婆 } 婆罗多的弟子
毗罗婆 }

侍从罗陀弊耶

吉罗陀人

耶婆尼

女苦行者薩提耶婆底

国王的儿子阿优娑

那罗陀

序 幕

吠檀多囊括了天和地把他称做唯一的
真人，

“伊师婆罗”这个尊号加到他身上才恰
如其分，

那些控制住感官的人在内心深处追寻
着他，

願这用虔誠和瑜伽得以接近的湿婆保
佑你們！^① {—}

誦献詩終。

舞台監督 不必再罗嗦了。(注視着后台) 伙計呀，就出来吧！

助理監督上。

助理監督 先生，我来了。

① 印度古典剧本一开头照例有一首赞神诗，这里頌贊的是湿婆。吠檀多(Vedānta)，印度古代重要哲学派别之一。吠檀多經，相傳为跋多罗衍那所造，時間約为公元后二世紀。“伊师婆罗”，意譯为“大自在”，印度許多神都有这个尊号。“瑜伽”，梵文是 yōga，意思是“靜坐沉思，澄心滌慮”。中国古代譯为“相应”。

舞台監督 伙計呀，在座的各位听众都看过以前那些作家的剧本。我想給他們演一出迦梨陀婆的新剧。請告訴他們，演每一个角色的都要当心。

助理監督 遵命，先生！（下。）

舞台監督 現在我且告訴一下这些知书識礼的听众們。

（鞠躬）

为了对朋友們表示恩惠，对这出戏和

这个人表示尊敬，

願在座的先生們对迦梨陀婆这个剧本

傾耳細听！（二）

幕後 先生們保护我們吧，保护我們吧，只要你們是神仙的伴侶，只要你們能上天来！

舞台監督 （傾听）哎呀，我剛說完了話，天空里就像有鶚在哀鳴，这是什么声音呀？

是为花香所陶醉的蜜蜂的声音？

是印度杜鵑的深沉的叫声？

还是女人唱出了輕柔甜蜜的歌，

在神仙們居住的天空中？（三）

（沉思）好吧！我知道——

天女从那罗延^①的腿中生出，

① 梵文原文是 Narasakha，意思是“那罗的朋友”，指的是那罗延（Nārāyaṇa）。在印度神話里，那罗延是原人的儿子，有时候指梵天，有时候又指毘搜紐或黑天王。

她去朝拜了盖拉莎山之主^①；
回家的路上給神仙的仇敌捉住，
天女們正为了求救而惊呼。(四)

(下。)

——序幕終

① 梵文原文是 Kailāsanātha，这里指的是财神俱毗罗。

第一幕

天女們上。

天女們 先生們保護我們吧，保護我們吧，只要你們是神仙的伴侶，只要你們能上天來！

國王補盧羅婆娑同御者上，國王坐在車上，幕還沒有拉起。

國王 不要再喊了！我是補盧羅婆娑，禮拜了太陽才回來；你們到我這裡來，告訴我，你們為什麼要求保護？

藍婆 惡魔在搗亂。

國王 怎麼，搗亂的惡魔竟欺負了你們嗎？

藍婆 大王請听！當偉大因陀羅為某人的苦行所震驚的時候，我們親愛的朋友優哩婆濕就是他的得心應手的武器^①；羅克濕迷^②和瞿哩^③都因為自己長得美

① 因陀羅是古代印度的天老爺。但是他的寶座卻不像中國玉皇大帝的那樣穩固。如果下界有什麼人精勤苦行，因陀羅在天上就着慌，怕這個人奪走他的寶座。在這時候，他就派天女下凡，去破壞那個人的道行。

丽而骄傲，她却使她们感到羞愧；她是天上的一件装饰品；她同质多罗离迦一块儿从俱毗罗^④的宫殿里回来的时候，在半路上，给一个恶魔捉走了。

国王 你知道那一个混蛋向哪一个方向逃走的吗？

天女们 向东北。

国王 那么，你们就不要着急吧！我想办法把你们的朋友抢回来。

天女们 你有这举动真不愧是月亮世系^⑤的后裔。

国王 你们在哪儿等我呢？

天女们 就在醯摩拘吒^⑥山顶上吧。

国王 御者！你赶着马赶快往东北跑！

御者 谨遵万岁爷的旨意！（按照命令动作起来。）

国王 （感觉到车行的速度）好哇！好哇！车子走得这样快，连那先出发的金翅鸟我们都可以赶得上了，何况那一个神仙的敌人呢？

车子前面滚动着一团团尘土形成的云彩；

② Śrī 或 Lakṣmī, 美之女神，毘搜紐的老婆。

③ Gaurī, 女神名，湿婆的老婆。

④ Kubera, 财神。

⑤ Somavaṃśa, 为了提高自己的身价，印度古代帝王不是把自己说成是月亮的后裔，就是把自己说成是太阳的后裔。

⑥ Hemakūṭa, 把世界分为九部分的群山之一，在喜马拉雅山北边。

輪輻的數目仿佛增加了一倍，車輪轉
動得快；
馬頭上的拂塵^①像在畫上一樣一動也
不動；
在疾風吹拂中，旗子直挺挺地伸展開
來。〔一〕

國王和御者乘車下。

娑訶闍尼耶 朋友呀！王仙^②已經走了。我們也到約定
的那個地方去吧！

彌諾迦 朋友呀！我們就這樣吧！（做攀登醴摩拘吒峰狀。）

藍婆 王仙能夠把我們心頭上的刺拔掉嗎？

彌諾迦 朋友呀！你不必懷疑！

藍婆 我想，惡魔是難以打敗的。

彌諾迦 在打仗的時候，連偉大因陀羅都恭恭敬敬地把
他從地上請了去，放在軍隊的最前面，好幫着神仙
們打勝仗。

藍婆 無論如何願他勝利！

彌諾迦 朋友們呀！你們都放心吧，你們都放心吧！王
仙的車子已經看到了，上面插着一面畫着鹿的旗子，
在風中招展。我想，他從來不會失敗回來的。

① 在馬的兩耳之間豎上一個拂塵，表示這是御馬。拂塵多半是牦牛尾做成的。

② 印度神話一般把仙人分為三類：天仙、梵仙和王仙。

天女們做了望狀。

国王坐在車上和御者同上，优哩婆湿上，她由于害怕

而閉了眼睛，质多罗离迦用右手扶着她。

质多罗离迦 朋友呀！你放心吧，你放心吧！

国王 美人呀！你放心吧！

不要害怕！神仙的敌人已經逃走；

因为因陀罗的威力保卫着三界。

你就睜开眼吧，胆小的人呀！

正像是晨光来临蓮花就要綻开。(二)

质多罗离迦 她現在还活着，她还喘气哩，为什么她还
不醒过来呢？

国王 她受惊受得太厉害了。因为：

她的心还在跳动，

上面压着曼陀罗华环，

她不时喘上几口气，

两个乳房沉甸甸。(三)

质多罗离迦 (满怀同情) 朋友优哩婆湿呀！你安心吧！你
看起来不像是一个天女了。

国王 她的心嬌嫩又溫柔，

她簡直吓得胆战心惊；

她那两个乳房中間，

衣裳边也在索索抖动。(四)

优哩婆湿醒了过来。

国王 (愉快地) 质多罗离迦呀! 你真應該謝天謝地。你的
亲爱的朋友苏醒过来了。你看哪:

月亮出来驅黑暗,

火焰升起沒了烟,

泥沙沉底恒河清:

她神志清明复了原。〔五〕

质多罗离迦 朋友优哩婆湿呀! 你安靜一下吧! 三十三天那些神仙們的仇敌、那些混蛋惡魔, 都給大王打跑了, 他是被难人的救星。

优哩婆湿 (睜开眼睛) 我是那位具有神通力的偉大因陀罗救出来的嗎?

质多罗离迦 不是偉大因陀罗, 而是王仙补卢罗婆婆, 他的力量跟偉大因陀罗一样大。

优哩婆湿 (看着国王, 独白) 我給那个惡魔头子一抓, 反而成全了一件好事。

国王 (看着优哩婆湿, 独白) 所有的那一些天女, 不但沒有能引誘仙人那罗延, 当她們看到他腿里生出的这个女子的时候, 都又羞又愧了。我想, 她也不会是一个苦行者的女儿。因为:

是生主^①創造了她?

是月亮光輝閃閃?

① Prajāpati, 最初指沙維德利、苏摩、因陀罗等, 后来变为最高神格, 有时候也指毘毘紐、湿婆等。

是欣賞美丽的爱神？
是繁花燦爛的春天？
念吠陀念得呆頭呆腦，
一個年紀挺老的大仙，
他已經棄絕了愛欲，
怎能生出這樣的嬋娟？〔六〕

优哩婆湿 朋友质多罗离迦呀！我們的朋友們都到哪里
去了？

质多罗离迦 朋友呀！這一位解除了你的恐懼的大王知
道。

国王 （看着优哩婆湿）你的朋友們难过极了。小姐請看一
看吧！

美丽女郎呀！你站在路上，
有人碰巧瞅了你一瞅，
离开了你，他也会难过，
何况是你那些亲爱的朋友？〔七〕

优哩婆湿 （独白）你的話真是像甘露一般。甘露来自月亮，
那又有什么奇怪呢？（高声）我的心急切想看一下我
的朋友們。

国王 （用手指）

美丽女郎呀！你的朋友們
都从醯摩拘吒山头看着你的臉；
好像是月亮从天狗的嘴里逃出，

全世界的人都仰起臉來看。〔八〕

优哩婆湿貪恋地看着国王。

质多罗离迦 朋友呀！你看的什么东西呀？

优哩婆湿 我想用两只眼睛把那个同情別人的人喝下去。

质多罗离迦 （微笑着）那是誰呀？

优哩婆湿 那一个可亲可爱的人。

藍婆 （愉快地地望着）朋友呀！那个王仙来了，帶着我們亲爱的朋友优哩婆湿，还有质多罗离迦陪着她；他看上去就像是走近了毘釋迦^① 星座的月亮。

弥諾迦 （仔細看）朋友呀！我們是双喜臨門，我們亲爱的朋友夺回来了，王仙的身体也沒有受什么伤。

娑呵闍尼耶 朋友呀！你說得对，惡魔是很难战胜的。

国王 御者呀！这就是山頂了，把車子降下去吧！

御者 謹遵万岁爷的旨意！（作降車狀。）

車一下降，优哩婆湿作震惊狀，抓住国王。

国王 （独白）車下降，对我是有好处的。

車子一降，大眼女郎害了怕，

她的身子直往我身上挨，

乐得我渾身上下汗毛豎，

就像是爱情长出了嫩芽来。〔九〕

① Viśakha，二十八宿的第十四（以后是第十六）宿，汉文叫做氐。

优哩婆湿 朋友呀！你往前挪一挪吧！

质多罗离迦 不行。

藍婆 讓我們去向那一位對我們有大恩情的王仙致敬
吧！

大家都走過來。

國王 御者呀！把車子停住吧！

正像那美麗的春天，
同开着花的春藤会面；
这一位眉目如画的女郎，
也想同自己的朋友相見。（一〇）
御者煞住車子。

天女們 謝天謝地，大王胜利归来了。

國王 你們見到了你們的朋友，也要謝天謝地。

优哩婆湿 （让质多罗离迦用手扶着，从車子上下来）朋友們呀！
你們来紧紧地拥抱我吧！我实在沒有想到，还能够
看見朋友們。

朋友們互相擁抱。

弥諾迦 （殷切地）無論如何，願大王在千百劫^①中保护大
地！

御者 万岁爷呀！从东方傳來了一陣很大的声音，好像
有一輛車子飛駛而來。

① Kalpa，全譯應該是“劫波”。根据古代印度神話，梵天的一天就
是一劫波，等于人間四十三亿二千万年。